Приложение 1
к приказу МГУ
от «___» _____ 2022 г. № ____

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета МГУ имени М.В.Ломоносова
от 28 декабря 2020 года с изменениями по решению
Ученого совета МГУ от 31 октября 2022 года

Направленность (профиль)
основных профессиональных образовательных программ высшего образования, реализуемых по схеме интегрированной подготовки в соответствии с самостоятельно устанавливаемым стандартом МГУ имени М.В.Ломоносова по направлению подготовки:
45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата);
45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

Направленность (профиль) реализуется филиалом МГУ имени М.В.Ломоносова в городе Ереване.

1. Наименование направленностей (профилей)

Перевод и межкультурная коммуникация

2. Аннотация направленностей (профилей)

Для уровня бакалавриата

Выпускник программы профиля «Перевод и межкультурная коммуникация» обладает комплексом теоретических знаний, практических умений и навыков в области теории перевода, переводческой адаптации как вида межкультурной коммуникации, практическими умениями в области использования стратегий и приемов переводческой деятельности, технологиями устного и письменного перевода; межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков и культур и способам их репрезентации в различных культурных и языковых системах; владеет первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективной профессиональной деятельности в области перевода (письменного и устного последовательного), международного консалтинга и межкультурной коммуникации; владеет коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения.

Выпускник может устанавливать эффективные контакты с представителями различных культур, выбирать адекватную коммуникативную стратегию, преодолевать конфликтные ситуации, определять культурно-обусловленные аспекты вербальной и невербальной коммуникации в бизнесе, образовании, массовой коммуникации и политике.

Для уровня магистратуры

Формирование узкопрофессиональных компетенций специализации обеспечивается освоением фундаментальных подходов в области изучения культурной дипломатии, лингвистического обеспечения международных отношений, технологий устного последовательного перевода, переводческой записи и технологий машинного перевода. В фокусе внимания изучение дипломатического протокола и протокольной службы, современного медиадискурса, стратегий международных переговоров в бизнесе и политике, моделей межкультурной деловой коммуникации в Европе и Азии, вербальных и невербальных аспектов коммуникации.

Области[1] профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники МГУ могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука (в сфере реализации научных исследований);

07 Административно-управленческая и офисная деятельность (в сфере организационного и документационного обеспечения управления организациями, в том числе органах управления образованием);

11 Средства массовой информации, издательство и полиграфия (в сфере деятельности средств массовой информации, информационных агентств, рекламы и связей с общественностью);

сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

и решать задачи профессиональной деятельности, соответствующие научно-исследовательскому, переводческому, консультационному, аналитическому и организационно-управленческому типам задач профессиональной деятельности, установленным в ОПОП ВО по направлению подготовки Лингвистика.

[1] Области профессиональной деятельности приведены в соответствии с Реестром профессиональных стандартов (перечнем видов профессиональной деятельности), утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 29 сентября 2014 г. № 667н «О реестре профессиональных стандартов (перечне видов профессиональной деятельности)». Сферы профессиональной деятельности указаны в случае необходимости уточнения групп задач деятельности внутри области деятельности или для указания групп задач деятельности, не вошедших к моменту утверждения настоящего ОС МГУ в Реестр профессиональных стандартов.

3. Планируемые результаты освоения

Профессиональные компетенции

1. Научно-исследовательский тип задач профессиональной деятельности:

ПК-1

На уровне магистратуры:	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций в области изучения иностранных языков и культур на основе системного подхода.
в том числе на уровне бакалавриата:	Способен реферировать тексты научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности; владеет основами библиографической культуры, приемами составления и оформления научной документации (отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей, библиографий и ссылок).

ПК-2

На уровне магистратуры:	Способен применять современные научные концепции в области лингвистики, методологические принципы и приемы лингвистического анализа для разработки методологии научного исследования конкретной лингвистической проблемы.
в том числе на уровне бакалавриата:	Способен использовать современную научную парадигму и представления о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности.

ПК-3

На уровне магистратуры:	Способен проводить самостоятельное научное исследование и анализировать его результаты.
в том числе на уровне бакалавриата:	Способен использовать навыки работы в научных коллективах, проводящих исследования по профессиональной проблематике.

ПК-4

На уровне магистратуры:	Способен применять методологии научного познания в профессиональной деятельности.

3. Переводческий тип задач профессиональной деятельности:

ПК-9	Способен осуществлять устный перевод в разных
На уровне магистратуры:	профессиональных ситуациях взаимодействия.

ПК-7

в том числе на уровне бакалавриата: Способен к осуществлению письменного перевода текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе.

ПК-10

На уровне магистратуры: Способен осуществлять письменный перевод и реферирование письменных текстов различных жанров.

ПК-8

в том числе на уровне бакалавриата: Способен осуществлять устный перевод текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе.

ПК-11

На уровне магистратуры: Способен использовать методологии перевода и применять современные переводческие технологий в профессиональной деятельности.

4. Консультационный тип задач профессиональной деятельности:

ПК-12

На уровне магистратуры: Способен проводить комплексный анализ коммуникативных неудач и разрабатывать алгоритмы по выстраиванию успешной профессиональной коммуникации.

ПК-9

в том числе на уровне бакалавриата: Способен анализировать социокультурную составляющую текстов и консультировать их использование в рамках вербального сопровождения мультикультурных социальных, педагогических, творческих и рекламных кампаний.

ПК-13

На уровне магистратуры: Способен разрабатывать тренинги по межкультурной коммуникации и проводить их.

ПК-14

На уровне магистратуры: Способен планировать и проводить социокультурную и лингвистическую поддержку международных проектов

различного профиля.

5. Аналитический тип задач профессиональной деятельности:

ПК-15

На уровне магистратуры Способен к проведению лингвистического анализа текста, используя современные базы данных и информационно-поисковые системы для решения профессиональных задач.

ПК-16

На уровне магистратуры Способен реферировать оригинальные аутентичные тексты различных типов и жанров на русском и изучаемых иностранных языках для достоверного и всестороннего представления информации.

ПК-17

На уровне магистратуры Способен проводить лингвистическую экспертизу текста.

6. Организационно-управленческий тип задач профессиональной деятельности:

ПК-18

На уровне магистратуры Способен организовывать и проводить культурно-просветительские мероприятия с использованием гуманитарных технологий, ориентированных на формирование нравственной культуры.

ПК-19

На уровне магистратуры Способен организовывать и проводить семинары, дискуссии, конференции, научно-исследовательские и производственные работы в соответствии с направленностью профессиональной подготовки.

Специализированные профессиональные компетенции[2] выпускников ОПОП ВО данной направленности (профиля)

СПК-1

На уровне магистратуры:

Способность к осуществлению профессиональной научно-исследовательской деятельности в области перевода и переводоведения, владение теоретическим знанием современной научной парадигмы и динамики ее развития, системы методологических

[2] Устанавливается в ОПОП ВО дополнительно к профессиональным компетенциям с учетом направленности (профиля) программ бакалавриата, программ магистратуры при необходимости

принципов и методических приемов исследования перевода в процессуальном и продуктивном аспектах и умением применять их на практике.

в том числе на уровне бакалавриата:

Способность использовать теоретические знания в области перевода с целью выявления специфики видов переводческой адаптации.

СПК-2

На уровне магистратуры:

Способность выполнять репрезентативный письменный перевод, а также стилистическое редактирование текстов различных функциональных стилей и типов, в том числе с применением современных информационных технологий и автоматизированных программ перевода.

в том числе на уровне бакалавриата:

Способность к осуществлению лексикографической, терминологической и предметно-тематической подготовки процесса письменного перевода на основе предоставленных материалов.

СПК-3

На уровне магистратуры:

Способность к выполнению устного последовательного перевода публичных выступлений с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык с соблюдением норм лексической и терминологической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного звучащего текста, соблюдением синтаксических и стилистических норм языка перевода.

в том числе на уровне бакалавриата:

Способность осуществлять последовательный перевод, применяя переводческую скоропись, с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.

СПК-4

На уровне магистратуры:

Способен выстраивать прогностические сценарии и модели развития межкультурных коммуникативных ситуаций, предупреждать возникновение и развитие конфликтов.

в том числе на уровне бакалавриата:

Способность к ведению профессиональной деятельности с учетом международного этикета и протокола.

СПК-5

На уровне магистратуры:

Способен к осуществлению самостоятельного исследования основных закономерностей дифференциации параметров культур в синхроническом и диахроническом аспектах.

в том числе на уровне бакалавриата:

Способность осуществлять межкультурную коммуникацию, адаптируя стилистические и языковые нормы представления различного типа текстов на русском и иностранных языках.

4. Дисциплины (модули) вариативной части, формирующие направленность (профиль) ОПОП ВО

Таблица 1

Дисциплины (модули) (вариативная часть)	
Наименование элемента ОПОП ПО (блоки, дисциплины (модули), группы дисциплин)	**Объем элементов ОПОП ВО в зачетных единицах**
в том числе в рамках освоения программы бакалавриата	**48**
Общий перевод	5
Частная теория перевода	4
Практический курс письменного перевода (второй иностранный язык)	4
Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)	4
Практикум по межкультурной коммуникации	2
Дисциплины по выбору	29
в том числе в рамках освоения программы магистратуры	**37**
Дисциплины по выбору	37
Суммарный объем дисциплин (модулей), вариативной части программы бакалавриата, программы магистратуры, определяющих направленность (профиль) ОПОП ВО	**85**

Примерный перечень дисциплин по выбору студента, формирующих направленность (профиль)[3]

Таблица 2

Наименование дисциплины	**Объем (з.е.)**
в том числе в рамках освоения программы бакалавриата	
Предпереводческий анализ текста	2
Профессиональные аспекты языковой деятельности (английский язык)	2
Медиадискурс как объект лингвистики и межкультурной коммуникации	2
Современные направления анализа в межкультурной коммуникации	2
Сопоставительная типология русского, английского и армянского языков	2
Сопоставительный синтаксис английского, русского и армянского языков	2
Англоязычная межкультурная коммуникация и перевод	2
Иностранный язык дипломатических переговоров	2
Перевод деловой документации	2
Практический курс юридического перевода	2
Семиотика искусства	2
Культурологические аспекты перевода	2
Жанровая типология деловых документов (английский язык)	2
Актуальное членение предложения и практика перевода	2
Социальная вариативность языка и проблемы перевода	2
Образ России в кросскультурном пространстве	2
Образ Армении в кросскультурном пространстве	2
Основы международного юридического дискурса	2
Лингвистические основы переводческой деятельности	2
Психология профессиональной деятельности переводчика	2
Основы профессиональной деятельности переводчика	2
в том числе в рамках освоения программы магистратуры	
Теория и практика перевода в сфере профессиональной коммуникации	2
Профессиональная коммуникация на иностранном языке	2
Теория перевода	2
Аудиовизуальный перевод: теория и практика	2
Художественный перевод: теория и практика	2
Теоретические основы специального перевода	2
Культурные реалии стран мира и особенности их перевода	2
Культурные реалии Армении и особенности их перевода	2
Основы проведения сопоставительного анализа языковых данных	2
Основы кинoперевода	2
Сопоставительное терминоведение	2
Перевод общественно-политических текстов	2
Информационно-коммуникативные технологии в переводе	2
Перевод публицистического текста	2
Практический курс синхронного перевода	2
Методология перевода	2
Перевод и культурная адаптация интернет-сайтов	2
Адаптация ономастического пространства различных типов дискурса	2

[3] Перечень дисциплин по выбору студента утверждается на Ученом совете факультета перед началом учебного года.

Практический курс последовательного перевода	2
Семиотические аспекты художественного перевода	2
Основы литературного перевода и редактирования	2
Реферирование профессионально-ориентированных текстов	2
Перевод экономического текста	2
Перевод юридических текстов	2
Коммуникативная специфика международной деятельности в Армении	2